

# Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Julie Hejnicová

Název práce: Komentovaný překlad: *Viens manger ! Le végétarisme en toute simplicité*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: gramatika, pravopis, interpunkce, překlady, převod dat a jmen, bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Překlad části kanadské publikace o vegetariánském stravování. Text není příliš složitý, výhodou je jednoduchá syntax. Překladatelsky náročné je však vystižení neformálního, komunikativního stylu.

Překlad je téměř prostý závažnějších významových posunů – jediným omylem, který ohrožuje funkčnost textu, je překlad *deux fois par semaine* jako *jednou týdně*. Mezi mírnými posuny významu lze uvést např. výrazy *kompot*, *tvrdé sýry* či *fast food*. Zpracování termínů svědčí o dostatečné analýze. Ve stylistické rovině je většina řešení úspěšných. Překladatelka se rozhodla pro přiměřenou míru hovorovosti lexika a také např. pro nevyužití přísudkového instrumentálu. V některých případech (*rovnou*, *tutovka*) by bylo možné hovorovost případně utlumit. V pořádku je také pravopis a interpunkce. Nečekaným problémem je ale vynechání dvou vět a jednoho celého odstavce. Tučný text není vždy dodržován.

Komentář je dostatečně obsažný a svědčí o pečlivé reflexi textu a překladatelských problémů. Lze polemizovat s tvrzením, že *informace jsou psány co možná nejvíce neutrálně*. Slovtvorný postup u výrazu *tofrites* je pojmenován jako *křížení*, což není zcela správné – jde o *blending* (*mot-valise*).

Překlad není prostý chyb, ale stále má – stejně jako komentář – nadprůměrnou kvalitu. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku *výborně*.

V Praze dne 28/5/2023

Tomáš Duběda, vedoucí práce

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě